



NUMÉRO 1 17. JANVIER 2011

## UNE ANNÉE ACTIVE SE TERMINE...

En 2010, la coopération entre la Slovénie et la France a été intense. Dix ministres slovènes se sont relayés à Paris, parmi eux au mois de mai le Premier ministre M. Borut Pahor, lorsque la Slovénie fut invitée à rejoindre l'Organisation pour la coopération et le développement économique. Ainsi se concluaient trois ans de négociations, sur lesquelles veillait depuis le début l'Ambassade. En automne, la Représentation permanente de la République de Slovénie auprès de l'OCDE a ouvert dans les locaux de la Chancellerie.

Dans le domaine économique, nous avons porté assistance à une centaine d'entreprises slovènes désireuses de percer sur le marché français et vice

versa, une soixantaine de sociétés françaises cherchant à s'implanter en Slovénie. La firme slovène IPS a reçu le prix *Broadband InfoVison Award* à la foire parisienne de télécommunications. La présence de l'agro-alimentaire slovène à SIAL a également été notée.

Dans le domaine de la culture, plusieurs expositions furent organisées: en février Zoran Mušič à Paris, en mars les Aigles napoléoniennes aux Invalides, en avril une expo Plečnik à Toulouse, en juillet les photos primées de Klavdij Sluban *Transsibériades* à Arles, et en novembre la participation des galeries slovènes à Paris Photo. En mars, le romancier Drago Jančar a présenté la sortie en fran-

çais de *Katarina, paon et le jésuite*, et en juin un hommage aux internés politiques dans les camps de concentration a été organisé avec la participation de Boris Pahor. A l'UNESCO «Ljubljana, capitale mondiale du livre 2010» a été lancée. La signature du *Mémoire sur l'enseignement de français* assure un programme plurilingue au sein de l'administration slovène.

En juin, à la fin de son mandat, l'Ambassadeur Janez Šumrada recevait la distinction du «Grand Officier de l'Ordre national du Mérite». En septembre, S. Exc. Mme Veronika Stabej a pris ses fonctions en tant que Ambassadeur de Slovénie en France.



## ... ET DEVANT NOUS L'ANNÉE D'ANNIVERSAIRES

Avec le 20ème anniversaire de l'indépendance plébiscitée, le 23 décembre 2010, s'ouvre l'année des festivités. En juin 2011, nous marquerons les deux décennies de la proclamation de la Slovénie indépendante et en décembre, le vingtième anniversaire de la Constitution slovène. Aussi

bien en Slovénie qu'à l'étranger, de nombreuses activités seront organisées pour fêter ces événements et vous êtes cordialement invités à y prendre part. Publiez vos

souvenirs sur le site web de l'Ambassade. Comment avez-vous vécu les événements historiques de 1991? Quelles activités avez-vous entreprises en faveur de la Slovénie? Comment voyez-vous la Slovénie vingt ans plus tard?



[www.twenty.si](http://www.twenty.si)

### DANS CE NUMÉRO:

PRÉSENTATION DES LETTRES DE CRÉANCES	2
SPECTACLE DE NOËL POUR LES ENFANTS SLOVÈNES	2
GREEN GROUP SUR LE THÈME D'EAU	3
MA SLOVÉNIE	4
CANDIDATURE AU CONSEIL DE SECURITÉ	4
AFFAIRES CONSULAIRES	4
ACTUALITÉS	4

## L'AMBASSADEUR A PRÉSENTÉ SES LETTRES DE CRÉANCES



Le 3 décembre 2010 l'ambassadeur SEMme Veronika Stabej a présenté ses lettres de créances au président de la République française M Nicolas Sarkozy, en présence de la ministre des affaires étrangères

Mme Michèle Alliot-Marie. Elle a exposé les excellentes relations entre la Slovénie et la France et la signification du Partenariat stratégique entre nos deux pays qui entre dans sa phase de conclusion et qui contribuera et

approfondira d'autant plus la coopération mutuelle. L'ambassadeur a évoqué la possibilité de la visite du président en Slovénie.

L'ambassadeur a remis ses lettres de créance aussi à la directrice générale de l' UNESCO Mme Irina Bokova. A cette occasion, elles ont échangé les

points de vue sur les possibilités d'approfondir davantage les relations et la coopération entre la Slovénie et l' UNESCO . L'ambassadeur a

présenté à la Directrice générale les activités de la Slovénie concernant les nominations nationales pour l'inscription sur la liste du Patrimoine mondial. Ljubljana - Capitale mondiale du livre 2010 a été évoquée et la visite prévue de la Directrice générale en Slovénie au printemps 2011.



## SPECTACLE DE NOËL POUR LES ENFANTS SLOVÈNES DE PARIS

**A TOUS LES AMIS DE  
LA SLOVÉNIE EN  
FRANCE  
L'AMBASSADE  
PRÉSENTE SES  
MEILLEURS VOEUX  
POUR L'ANNÉE 2011.**

A la résidence de l'ambassadeur à Paris, une réception avec spectacle de théâtre pour enfants a été organisée le 10 décembre 2010, à l'occasion des fêtes de fin d'année.

La troupe Radijski oder de Trieste a joué "La petite Princesse" dans la mise en scène par Lučka Peterlin Susič.

Après le spectacle, Saint Nicolas a visité les enfants et une petite collation fut offerte. Les invités, au nombre de soixante, enfants, parents et représentants de la com-

munauté slovène, ont salué avec enthousiasme le jeu des jeunes Triestins.

Le 11 décembre 2010, l'Ambassadeur s'est rendue à l'ouverture solennelle du Village européen à Trocadero, en présence de M le Maire du XVIème, Claude Goasguen, et de nombreux autres ambassadeurs et artistes de scène.



## GREEN GROUP SUR LE THÈME D'EAU

Le 7 décembre 2010 Le Monde a publié sur son site [lemonde.fr](http://lemonde.fr) l'article du Green Groupe sur le thème de l'eau et des changements climatiques à l'occasion de la Conférence de Cancun.

### L'EAU, NOYÉE DANS LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES

Il y a un an, l'attention internationale s'est focalisée sur la conférence de Copenhague. Les chefs d'État étaient censés atteindre un accord global sur le climat. Bien que cette rencontre n'ait pas rempli toutes les attentes, elle a au moins eu le mérite d'offrir un cadre politique aux négociations qui ont continué tout au long de l'année. Des décisions devront être prises à Cancun, pour préparer la voie au cadre climatique de l'après 2012.

Le changement climatique est souvent synonyme de réchauffement. Pourtant, ses conséquences les plus sévères portent sur les cycles naturels de l'eau. Selon l'IPCC (*Intergovernmental Panel on Climate Change*), l'eau est le premier élément des mutations climatiques ressenti par les populations et l'environnement. Les cycles de précipitations sont perturbés: les périodes de sécheresse prolongées assèchent les sols, entraînant inexorablement dégradation des terres et désertification. La fréquence des phénomènes météorologiques extrêmes et des catastrophes naturelles liées à l'eau, inondations ou glissements de terrain, augmente. L'état des océans est également préoccupant. Bref, le changement climatique peut se résumer en un mot: l'eau.

L'eau est indispensable à la survie et à la santé des êtres vivants, à la préservation des écosystèmes et au développement économique et social. Il est par conséquent impératif de reconnaître l'accès à l'eau potable et à l'assainissement comme un droit humain. C'est une ressource renouvelable, mais limitée. L'eau douce

représente moins de 3% de l'eau sur terre. En outre, comme les pays du Green Group en sont l'illustration, les ressources aquatiques sont inégalement réparties à travers la planète. Le Costa Rica, l'Islande et la Slovénie en possèdent en abondance, tandis que le Cap Vert et les Émirats Arabes Unis font face à la pénurie et que Singapour dispose de surfaces de réserve limitées, malgré la pluie abondante qu'il reçoit.

Il y a peu de chose au monde qui soit plus précieux que l'approvisionnement suffisant en eau potable. Hélas, les perspectives sont sombres; selon l'ONU, plus de 2.8 milliards d'humains seront soumis au stress hydrique en 2025. Évidemment, cette situation n'est pas due au seul climat mais aussi aux pressions, démographiques ou économiques, de l'homme. Du côté de l'approvisionnement, les ressources aquatiques disponibles diminuent du fait de pollution, de la dégradation des écosystèmes d'eau douce, de l'urbanisation incontrôlée et du changement d'affectation des terres.

Comprendre le lien entre l'eau et le climat est décisif pour mener une adaptation efficace. L'évolution climatique pèsera surtout sur les pays et les communautés déjà soumis au stress hydrique. La vulnérabilité n'est pas prédéterminée par les différences économiques ou régionales comme la division Nord-Sud. La résilience sociale n'est qu'un autre terme pour désigner l'imagination et la créativité humaines infinies qui ont développé les systèmes d'irrigation et les politiques d'éco-

nomie d'eau.

L'eau a en outre la capacité d'atténuer le réchauffement. Source d'énergie propre, l'hydro-électricité peut remplacer les carburants fossiles pour réduire l'émission des gaz à effet de serre. De plus, les écosystèmes aquatiques, notamment les zones humides, fonctionnent comme des puits de carbone, tout comme les forêts.

Malgré tout cela, les pourparlers sur le climat donnent parfois l'impression de négliger son importance. La Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (CCNUCC) ne se réfère qu'une seule fois à la gestion de l'eau dans le cadre de l'adaptation aux changements climatiques. De même, le *Bali Action Plan* ne mentionne sa gestion qu'implicitement. L'eau est également absente de l'Accord de Copenhague.

Traditionnellement, c'est autour de la fontaine que les gens se réunissent; elle encourage dialogue, réconciliation et vie commune. Alors que les pourparlers en cours devraient consacrer plus d'attention au lien complexe entre l'eau et les mutations du climat, notre action ne devrait pas s'arrêter à la table de négociation. Passé et présent, local et global sont inextricablement liés. La gestion de l'eau devrait être au coeur des actions climatiques et les pays encouragés à prendre des mesures ambitieuses pour préserver et gérer les ressources aquatiques, pour les intégrer pleinement dans leurs plans nationaux. De même, il faut agir à plus large échelle: les stratégies régiona-

les sont importantes du point de vue politique, économique et environnemental, surtout au sein des bassins fluviaux transfrontaliers.

La question de l'eau figure bien sur l'agenda international, mais elle est souvent noyée dans sa complexité. Il est de notre responsabilité collective de la mettre en évidence. Les forums comme celui du Secrétaire général de l'ONU *High Level Panel on Global Sustainability* ont un rôle à jouer. Mais les pourparlers climatiques pourraient se concentrer plus sur les possibilités qu'offre une meilleure gestion de l'eau. À l'approche de la réunion de Cancun, les pays du Green Group souhaitent attirer l'attention sur cette ressource essentielle entre le progrès économique et la durabilité environnementale. L'eau coule à travers les vases communicants du développement humain, c'est l'élément crucial de toute action sur le climat.

**Jose Brito**, Ministre des Affaires étrangères, Cap Vert  
**René Castro Salazar**, Ministre des Affaires étrangères et de la Religion, Costa Rica  
**Össur Skarphéðinsson**, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, Islande  
**George Yeo**, Ministre des Affaires étrangères, Singapour  
**Samuel Žbogar**, Ministre des Affaires étrangères, Slovénie  
**H. H. Sheikh Abdullah bin Zayed Al Nahyan**, Ministre des Affaires étrangères, Émirats Arabes Unis

Traduit par  
Liza Japelj Carone

## AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

28 rue Bois-le-Vent  
F-75116 Paris

T: +33.(0)1.44.96.50.71  
F: +33.(0)1.45.24.67.05  
E: vpa@gov.si



VISITER NOTRE SITE WEB RÉDIGÉ  
EN SLOVÈNE ET FRANÇAIS

WWW.PARIZ.VELEPOSLANISTVO.SI



MA SLOVÉNIE  
Viki Grošelj, alpiniste



*Quels ne furent pas notre joie, notre enthousiasme et notre satisfaction, il y a vingt ans, quand la nouvelle Slovénie est née! Enfin, nous avons notre propre pays, et ainsi l'occasion, le droit et le devoir de mettre à l'épreuve notre désir de démocratie, d'Etat de droit et des valeurs communément humaines.*

*J'aime la Slovénie, c'est ma patrie. Ayant participé à de nombreuses expéditions à l'assaut des montagnes du monde entier, j'eus plusieurs fois la fierté de planter au sommet le drapeau slovène. Aujourd'hui encore, je fais de mon mieux pour représenter la Slovénie à l'étranger, bien que dernièrement, j'ai un peu de mal.*

*Si avant, les institutions qui détiennent le pouvoir dans le pays toutes ces années depuis l'indépendance, pouvaient encore trouver quelque excuse pour les errements propres à chaque jeune pays, à l'âge de vingt ans, il est urgent de reprendre les esprits et de commencer à se comporter en adulte.*

*Aux écoliers déjà, nous assénons que travailler honnêtement est l'une des valeurs suprêmes dans tous les systèmes sociaux. Travailler, recevoir en retour un paiement assurant une vie décente, avoir les institutions d'Etat qui fonctionnent d'une manière responsable, tels sont les droits élémentaires selon les lois de ce pays. Or, en pratique l'Etat prouve ces dernières années qu'il n'en va pas ainsi. La preuve, nombre de travailleurs slovènes et étrangers que leurs employeurs ont trompé d'une manière abjecte. Tandis que les institutions détournent le regard et protègent les arrivistes rapaces et orgueilleux, sans conscience.*

*Je continue à faire confiance et à croire en l'énergie et en la volonté de mes concitoyens de bonne volonté, honnêtes, travailleurs et créateurs, des entrepreneurs corrects et des hommes politiques respectueux, des scientifiques, des sportifs et des artistes... Des Slovènes capables d'unir leur forces pour construire des conditions d'une vie décente, pour le bien-être général de nous tous qui partageons notre vie dans un des pays les plus beaux au monde - la Slovénie.*

### La Slovénie candidate au Conseil de Sécurité des Nations unies 2012–2013

Cette candidature reflète l'importance que la Slovénie attribue au rôle de l'ONU dans le monde chaque jour plus complexe et interdépendant. C'est la preuve que la Slovénie souhaite mettre à disposition sa riche expérience multilatérale aux fins des nobles principes et objectifs de cet unique forum international à légitimité universelle.

Dans ses contacts avec les autres pays, la Slovénie s'emploie dès maintenant à obtenir les soutiens nécessaires pour sa candidature de siège non-permanent au Conseil de sécurité, dévolu au groupe régional Europe de l'Est, en vue des élections lors de la 66ème Conférence générale de l'ONU en 2011.



### Pouvons-nous vous aider dans le domaine consulaire?

Au cours de l'année dernière, l'Ambassade a traité à peu près mille trois cents affaires consulaires. Deux référendums furent également réalisés, en juin sur la Ratification de l'accord d'arbitrage avec la Croatie, et en décembre sur l'entrée en vigueur de la Loi sur la RTV Slovenija.

**Heures d'ouverture:  
du lundi au vendredi de 10h à 13h  
tél.: 01.45.96.50.67 / 66.**



### ACTUALITES

**le 11 janvier:** le président de la République, M Danilo Türk a effectué une visite officielle dans la Principauté de Monaco. Avec le Prince Albert II, ils se sont entretenus sur les sujets politiques, la coopération économique, l'aide humanitaire et de développement, la protection de la nature et la biodiversité dans la Méditerranée et dans les Alpes et la coopération au sein des organisations internationales.

**le 12 janvier:** le ministre de l'agriculture slovène M Dejan Židan a rendu visite à son homologue français M Bruno Le Maire, pour évoquer l'avenir de la PAC.

**le 2 février:** la sortie en salles du long métrage slovène intitulé *Slovenian girl* du réalisateur Damjan Kozole. Le film a été primé au Festival Cinésonne 2010. C'est la première production slovène distribuée dans les salles en France.